

L38
Kiṣkindhākāṇḍa, Verse 9–20

9. kṛtaciḥnas tu rāmeṇa punar eva sa vālinam |
raṇāyā hvayata kṣipraṃ tasthau rāmas tirohitaḥ ||
Der von Rāma mit einem Merkmal Versehene (Sugrīva) rief Vālin
bald noch einmal zu einem (zweiten) Kampf; Rāma stand verborgen dabei.
10. hemamālī tato vālī tārayābhihitaṃ hitam |
nirasya kupito bhrātrā raṇaṃ cakre sudāruṇam ||
Der goldgekränzte Vālin dann, der den von Tārā gegeben guten Rat, ausgeschlagen
hatte, focht erzürnt einen ganz schrecklichen Kampf mit seinem Bruder.
11. bāṇena vāliṇaṃ rāmo viddhvā bhūmau nyapātayat |
so' pi rāma iti jñātvā dehaṃ tyaktvā divaṃ yayau ||
Rāma durchbohrte Vālin mit einem Pfeil und tötete ihn. Dieser aber erkannte,
dass es Rāma war (der ihn getroffen hatte), verliess seinen Körper und ging in den Himmel.
12. paścāt tapantaṃ sugrīvaṃ samāśvāsya raghūttamaḥ |
vānarāṇām adhipatiṃ cakārāśritavatsalaḥ ||
Nachdem der beste Raghu (= Rāma) Sugrīva, der bereute, beruhigt hatte,
machte er, der liebevoll zu den Zufluchtsuchenden ist, ihn zum König der Affen.
13. tato mālyavataḥ pṛṣṭhe rāmo lakṣmaṇasaṃyutaḥ |
uvāsa caturō māsān sītāviraḥaduḥkhitaḥ ||
Dann lebte Rāma, zusammen mit Lakṣmaṇa, vier Monate auf
dem Rücken des Berges Mālyavat, traurig über die Trennung von Sītā.
14. atha rāmasya nirdeśāl lakṣmaṇo vānarādhipam |
ānayat plavagaiḥ sārḍhaṃ hanumatpramukhair girim ||
Alsbald führte auf Anordnung von Rāma Lakṣmaṇa den Affenkönig
zusammen mit den Affen und ihrem Anführer Hanumān auf den Berg.
15. sugrīvo rāghavaṃ dr̥ṣṭvā vacanāt tasya vānarān |
nyayuṅkta sītām anveṣṭum āśāsu catasṛṣvapi ||
Als Sugrīva den Rāghava (= Rāma) sah, da befahl er auf dessen
Geheiss den Affen, Sītā ja in allen vier Himmelsrichtungen zu suchen.

16. tato hanumataḥ pāṇau dadau rāmo 'ṅgulīyakam |
viśvāsāya tu vaidehyās tad grhītvā sa niryayau ||

Darauf gab Rāma einen Fingerring in die Hand von Hanumān,
um das Vertrauen der Vaidehī zu erlangen. Dann ging der weg.

17. tato hanūmatpramukhā vānarā dakṣiṇām diśam |
gatvā sītām vicinvantaḥ parvataṃ vindhyam āpnuvan ||

Also gingen die Affen unter Führung des Hanumān in südliche Richtung,
Sītā suchend erreichten sie den Berg Vindhya.

18. samayātikramāt tatra cakruḥ prāyopaveśanam |
te 'tra sampātinā proktāṃ sītāvārttāṃ ca śuśruvuḥ ||

Nach dem Vergehen der Frist da begannen sie, sich zu Tode zu fasten.
Da hörten sie von Saṃpati mitgeteilt die Kunde von Sītā.

19. tataḥ prāpur udanvantam aṅgadādyāḥ plavaṅgamāḥ |
taṃ vilaṅghayituṃ teṣāṃ na kaścid abhavat kṣamaḥ ||

Darauf gelangten sie an das Ufer des Meeres, angeführt vom Affen Aṅgada,
das zu überqueren war von ihnen nicht einer fähig.

20. svaprabhāvapraśamsābhis tadā jāmbavaduktibhiḥ |
saṃvardhito mahendrādrim ārurohānilātmajaḥ ||

Dann durch das von Jāmbavat geäußerte Lob über seine Macht
freudig erregt, bestieg der Anilātmaja (= Hanumān) den Berg Mahendra.

Vokabular, Infos und Erklärungen

9. cihna (n.): Merkmal, Zeichen

raṇa (m.): Kampf

kṣipram (Adverb): schnell, rasch

tirohita: PPP von tiraḥ + √dhā / tirodadhāti (3) sich verbergen

kṛtacihna (m.): BV, mit einem (Erkennungs-)Zeichen versehen. Rāma hatte Sugrīva in einem früheren Kampf nicht geholfen, da er ihn nicht von seinem Bruder Vālin unterscheiden konnte. Deshalb gab er ihm für den zweiten Kampf ein unterscheidendes Merkmal in Form einer Blumengirlande.

tasthau: 3. Sg. Perfekt von $\sqrt{\text{sthā}}$ / tiṣṭhāti (1): stehen

10. heman (n.): Gold

mālin (Adj.): bekränzt mit

tārā (f.): Gattin des Affen Vālin

abhi + dhā / abhidadhāti (3): jemandem etwas sagen, mitteilen

hita (n.): Rat

sudāruṇa (Adj.): ganz schrecklich

abhihita: PPP von abhi + dhā / abhidadhāti (3): sagen, mitteilen

11. $\sqrt{\text{vyadh}}$ / vyadhāti (4): durchbohren, verwunden

ni + $\sqrt{\text{pat}}$ / nipatati (1): herabfallen, Kausativ: nipāṭayati : niederfallen lassen, niederwerfen

viddhvā: Absolutiv von $\sqrt{\text{vyadh}}$ / vyadhāti (4): durchbohren, verwunden

12. paścāt + $\sqrt{\text{tap}}$ / paścāt tapati (1): bereuen

āśrita (m.): Zufluchtsuchender (PPP von āśri / āśrayate (1): sich flüchten zu)

vatsala (Adj.): liebevoll (mit Gen., Lok. oder als Schlussglied eines Kompositums)

āśritavatsala (m.): TP, einer der liebevoll zu den Zufluchtsuchenden ist

13. mālyavān (Nom. Sg. m. des Adj. mālyavat: bekränzt): Name eines Berges in der Region Kiṣkindhā

viraha (m.): Trennung (mit Instr. oder als Schlussglied eines Kompositums)

sītāvirahaduḥkhita (m.): TP mit einem TP als Vorderglied (sītā + viraha) + duḥkhita: unglücklich über die Trennung von Sita

14. plavaga (m.): Affe

hanumatpramukhair: BV (im Instr.) zu plavagaiḥ (Instr.): die Affen, die Hanumān als Anführer hatten

15. ni + $\sqrt{\text{yuj}}$ / niyuñkte (7): anstellen zu, befehlen

āśā (f.): Himmelsgegend, Richtung

catasṛṣu: Lok. Sg. f. von catur, vier (wieso bei Lehmann der schwache Stamm catasṛ steht, ist mir nicht klar)

16. aṅgulīyaka (n.): Fingerring

viśvāsāya tu vaidehyās: er gab den Ring zum Zweck des Vertrauensgewinns der Sītā, d.h. damit sie ihn als den von Rāma gesandten Boten erkenne; sa bezieht sich auf Hanumān

17. dakṣiṇa (Adj.): südlich

diś (f.): Richtung

√āp / āpnoti (5): erreichen, erlangen, finden

hanūmān = hanumān (wohl aus metrischen Gründen)

vicinvanta: Partizip Präsens Par. von vi + √ci / vicinioti (5): suchen nach

vindhya (m.): Name eines Gebirges (siehe Karte in unserer Grammatik, S. 38)

18. samaya (m.): Frist

atikrama (m.): Vorübergehen, Verstreichen

prāyopaveṣana (n.): Freitod durch Fasten

sampāti (m.): Name des Bruders des Geiers Jaṭāyus

pra √vac / pravakti (2): sagen, verkünden (nicht 3. Verbklasse wie bei Lehmann angegeben)

prokta: PPP von pra √vac / pravakti (2): sagen, verkünden (pra + ukta)

19. udanvat (Adj.): wasserreich, m.: Meer

aṅgada (m.): Name des Sohnes von Vālin, dem Affen

plavaṅgama (m.): Affe

vi + √langh / laṅghati (1): überschreiten; Kausativ: laṅghayati: überschreiten

kṣama (Adj.): fähig

aṅgadādyāḥ: BV (aṅgada + ādya), Nom. Pl. m. angeführt von Aṅgada, mit Aṅgada an der Spitze, vgl L33, Vers 37

prāpuḥ: 3. Pl. Perfekt von pra + √āp / prāpnoti (5): gelangen zu, erreichen

teṣāṃ na kaścid: von diesen (Gen.) keiner

20. prabhāva (m.): Macht

praśamsā (f.): Lob, Preis

sam + √vr̥dh / saṃvardhate (1), Kausativ: saṃvardhayati: vergrößern, stärken

mahendra (m.): Name des Berges, den Hanumān bestieg, um von dort nach Laṅkā zu springen (siehe Karte in unserer Grammatik, S. 38)

anilātmaja (Adj.): Beinamen des Hanumān (wörtlich: aus dem Selbst des Windes [anila] geboren)

svaprabhāvapraśamsābhis (Instr. Pl. f.): BV zu uktibhiḥ (Instr. Pl. f.), durch die seine Macht lobpreisenden Äusserungen